DOI: 10.17117/na.2017.01.01.371

<http://ucom.ru/doc/na.2017.01.01.371.pdf>

Поступила (Received): 30.01.2017

Шульга Е.В. Лингвистические особенности фразовых глаголов в английском языке

Shulga E.V.
Linguistic peculiarities of phrasal verbs in business English

Статья посвящена английским фразовым глаголам и их месту в лексико-фразеологическом фонде современного английского языка. Автор выделяет основные признаки фразовых глаголов, приводит классификацию семантических типов, а также рассматривает фразовые глаголы с точки зрения пространственной концептуализации и категоризации мира. В статье обосновывается необходимость уделять больше внимания изучению фразовых глаголов на практических занятиях со студентами экономических специальностей

Ключевые слова: фразовые глаголы, семантические типы, пространственная концептуализация, категоризация, когнитивный процесс, коммуникативная компетенция

Шульга Екатерина Владимировна
Старший преподаватель
Московский государственный политехнический университет
г. Москва, ул. Большая Семеновская, 38

The article is devoted to English phrasal verbs and their place in the lexical and phraseological stock of modern English. The author identifies the main features of phrasal verbs, makes a classification of semantic types and considers the phrasal verbs in terms of spatial conceptualization and categorization of the world. The article explains the necessity to pay more attention to study of phrasal verbs in practical classes with students of economics

Key words: phrasal verbs, semantic types, spatial conceptualization, categorization, cognitive process, communicative competence

Shulga Ekaterina Vladimirovna
Senior teacher
Moscow state polytechnic university
Moscow, Bolshaya Semenovskaya st., 38

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые являются меткими, удачными и даже красивыми.

Так возник особый слой языка – фразеология. Изучение любой языковой единицы предполагает рассмотрение её роли и места в том или ином речевом произведении. Фразовые глаголы / фразеологические единицы (verb + preposition / adverb) является частью обширной области фразеологии дополняет коммуникативный характер лингвистики текстов современных учебных комплексов, в учебниках для студентов. Они широко употребляются во всех типах текстов и в аудировании. «... совокупность фразеологических единиц представляет собой расширение лексического состава языка» [1], поэтому можно сказать, что

фразовые глаголы пополняют словарный запас обучаемого, усиливая при этом эстетический аспект языка».

Изучение фразовых глаголов актуально с точки зрения их функциональных свойств в текстах самых разных деловых сфер. Они не только обозначают действие, но и делают это более точно, метко, более образно, чем при помощи просто эквивалентных глаголов:

1. Europeans log on to Investment Fever (to log on = to connect).
2. This year the company has let down investors by announcing an unexpected loss (to let down = to disappoint).

Особенно сложной отраслью фразовых глаголов является перевод фразеологических единиц требующих немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины, а также их запоминания. Важным аспектом исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, их происхождение и основные функции.

О.Н. Гришина рассматривая семантику фразового глагола с позиции когнитивной лингвистики, подчеркивает эту трудность, говоря, что «значение этих глаголов иногда плохо осознаются, поскольку представляются немотивированными. Многочисленные омонимы еще больше придают сложности переводу. Основной причиной этих трудностей являются концептуальные несоответствия между русским и английским языками. Метафорические схемы, составляющие систему значений английского предлога и определяющие значения фразового глагола не фиксируются для нас на морфологическом уровне: для русскоговорящего этот уровень закреплён в первую очередь за аффиксами. Последние практически утратили самостоятельное лексическое значение, чего никак нельзя сказать о предлоге / наречии входящим в состав фразового глагола» [2. С. 19].

Для удобства и доступности запоминания в учебных целях и на учебном материале фразовые глаголы можно классифицировать [3; 4; 5]. Первую группу могут составлять глаголы двоякого рода:

- глаголы, имеющие всегда одно и то же значение и употребляющиеся с предлогом: to depend on, to insist on, to care for, to rely on и др.;
- глаголы, которые в сочетании с предлогами / наречиями не меняют кардинально своего лексического значения, предлог / наречие лишь вносит различные уточнения.

Н. Н. Амосова [6] называет такие глаголы «единицами переменного контекста». Например:

to agree – to agree with, to agree on, to agree to, to agree about, to hear – to hear about, to hear from, to speak – to speak out и другие.

К следующей группе можно отнести фразеологические единицы, значение которых невозможно вывести из составляющих их элементов. Это так называемые «единицы постоянного контекста, обладающие целостным значением [6].

Например:

1. «The criminals held up the train (остановили, задержали силой, чтобы ограбить) and stole all the passengers money».
2. We are trying to break into the Japanese market.

В этих примерах значения «held up» и «break into» нельзя вывести из значений глаголов «to hold» и «to break». Это устойчивые идиоматические сочетания (verb + preposition / adverb).

Фразовые глаголы могут иметь и наречие, и предлог (т.е. verb + adverb + preposition) – это трехэлементные фразеологические единицы, которые могут составлять третью группу классификации: to come up with, to get away with, to miss out on, to get on with, to look forward to и др. Например:

1. She is not an easy person to get on with (= to have a friendly relationship with).

2. However, Freeplay may have missed out on (= failed to take an advantage of) some opportunities in markets in the West where its products are starting to catch on (= become popular).

При обучении и в зависимости от учебных материалов можно вводить фразовые глаголы для обогащения словарного запаса студентов по-разному.

За основу нужно брать отдельные глаголы, предлоги или наречия [7]. Например, фразовые глаголы с «out» или «up»: sort out, spell out, bring out и др.; weigh up, step up, bring up.

1. I am willing to consider introducing flexitime, but would you first spell out the advantages of the system, please?

2. I would like to bring up the subject of expense claims at our next meeting.

Или фразеологические единицы с глаголами «set», «put», «catch», «bring» и т.д.: set up, set back, set about, set in, set out и др.

1. When the Managing Director set out to change the management structure, no one thought he had a chance of succeeding.

2. I am not surprised by our poor financial performance. I put it down to ineffective leadership.

Фразовые глаголы группируются и тематически [8], в зависимости от того, о чем идет речь.

Например: переговоры, сделки, программы, планы:

Draw up (contract) – prepare and write;

Cope with – manage to deal with;

Carry out (plan) – put into practice, и т.д.

Таким образом, широкое употребление фразовых глаголов в текстах делового английского языка предполагает необходимость и актуальность их изучения и запоминания, а также обогащение словарного запаса студентов. Необходимо учитывать разнообразие структуры фразовых глаголов, их разную степень трудности перевода и понимания текстов.

Список используемых источников:

1. Степанов, Ю. С. Основы общего языкознания. М. : Просвещение, 1995. С. 55.
2. Гришина, О. Н. Концептуальная метафора и английский фразовый глагол: сб. науч. тр. Вып. 442. М. : Изд-во МГЛУ, 1998. С. 18-21.
3. Martin, Hewings. *Advanced Grammar in Use* – Cambridge University Press, 2001.
4. Rosemary, Courtney. *Dictionary of Phrasal Verbs*. Longman, 1994.
5. Graham, Tullis. *Tonya Trappe. New Insight into English*. Longman, 2001.

6. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1995. С. 131-132.
7. David, Cotton. *Keys to Management*. Longman, 1997.
8. David, Cotton. *World of Business*. Longman, 1998.

© 2017, Шульга Е.В.

Лингвистические особенности фразовых глаголов в английском языке

© 2017, Shulga E.V.

Linguistic peculiarities of phrasal verbs in business English